Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziś też dowiodłeś, że postąpiłeś ze mną szlachetnie, bo choć JAHWE zamknął mnie w twojej ręce, nie zabiłeś mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziś dowiodłeś swej szlachetności wobec mnie, bo choć JAHWE sprawił, że miałeś mnie w garści, nie zabiłeś mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ktoś spotka swego wroga, to czy wypuści go na dobrą drogę? Niech JAHWE odpłaci ci dobrem za to, co mi dziś uczyniłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś zaiste okazał dzisiaj, żeś mi uczynił dobre; bo choć mię podał Pan w rękę twoję, przecięś mię nie zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś też dziś okazał, coś mi dobrego uczynił: jako mię dał JAHWE w rękę twoję, a nie zabiłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież jeżeli ktoś spotka swego wroga, czy pozwoli na to, by spokojnie dalej szedł drogą? Niech cię Pan nagrodzi szczęściem za to, coś mi dziś uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dałeś dziś dowód, że postąpiłeś ze mną szlachetnie nie zabijając mnie, choć Pan wydał mnie w twoje ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowiodłeś dzisiaj, że uczyniłeś mi dobro, bo gdy JAHWE wydał mnie w twoje ręce, tyś mnie nie zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty dzisiaj okazałeś swoją dobroć względem mnie. Kiedy bowiem dziś wydał mnie JAHWE w twoje ręce, nie zabiłeś mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowiodłeś dzisiaj, że chcesz mojego dobra. Albowiem Jahwe wydał mnie w twe ręce, a nie zabiłeś mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти сповістив мені сьогодні те добро, що ти мені вчинив, як мене Господь замкнув сьогодні в твої руки і ти мене не забив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dzisiaj dałeś mi poznać, jakie mi okazałeś dobro, ponieważ WIEKUISTY wydał mnie w twoją moc, a jednak mnie nie zabiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktoś trafi na swego nieprzyjaciela, czy pozwoli mu odejść dobrą drogą? JAHWE nagrodzi cię więc dobrem za to, że dziś tak ze mną postąpiłeś. |